

しんせつ もも た ろ う
新説・桃太郎

A New Interpretation of a Japanese Folk Tale Momotaro (The Peach Boy)

にしかわまさみ
西川正美 Masami Nishikawa
Japanese Language Instructor, IPMU

これは IPMU の日本語教室
を修了した外国人研究者により
2010年10月29日に東京大学柏キ
ャンパスの一般公開で上演された
日本語劇の脚本です。好評を博
しましたので、ここに収録するこ
とにしましたが、実は、もう一つ
の目的があります。この日本語劇
の出演者だけでなく、IPMU の
日本語教室で学んだ、あるいは
これから学ぶ人たちにとって役立
つ教材となることを望んでいます。
そのために、脚本は英和対訳とし、
またローマ字による読み方も添え
てあります。

The representation of
“Romaji” adopted here is that
of Japanese language teachers.

*The long vowels /ē/ and /ō/ are
transcribed by adding an い or
an う to an e-vowel or o-vowel
hiragana: e.g., せんせい (sensee).

*Before and after the particles
(助詞), a single space is used.

ここではローマ字表記法として、
日本語教師が使用するもの(外国
人に分かり易い)を用います。

*長音 /ē/ and /ō/ の表記法は、
例えば「せんせい」を“sensee”
とする。

*助詞の前にはスペースをあける。

This is a script of a Japanese
play presented by foreign
researchers, who finished a
standard course of the IPMU
Japanese class, on October
29, 2010 at an open house on
the Kashiwa campus of the
University of Tokyo. It won
popularity. This is one reason
why the script is included in this
volume. Also, there is another
reason. It is hoped that this
should be a useful material for
both those who already finished
and those who will take the
IPMU Japanese class. Therefore,
its English translation as well
as its “Romaji” version are also
shown.

キャスト (配役) :

桃太郎 ^{ももたろう} シメオン・ヘラーマン
おじいさん ドメニコ・オルランド
おばあさん スザンネ・レフエアト
犬 ^{いぬ} ヨハンナ・クナップ
サル ウィリアム・クレム
キジ トードル・ミラノフ
赤鬼 ^{あかおに} コーネリアス・シュミ
ット-コリネット
青鬼 ^{あおおに} ミンシン・ホアン
ナレーター ジアユ・タン

ナレーター: ^{むかしむかし} 昔昔、^{ちば} 千葉のあるところにおじいさんとおばあさんが住んでいました。おじいさんは、^{やま} 山に^{しばか} 芝刈りに、おばあさんは、^{かわ} 川に^{せんたく} 洗濯に出かけました。

おばあさん: おじいさん、^き 気をつけて行ってらっしゃい。

おじいさん: おばあさんも、^{せんたく} 洗濯がんばって。すべてころばないようにね。じゅうなんざいもわすれないで。

ナレーター: おばあさんが、^{かわ} 川で^{せんたく} 洗濯をしています。

おばあさん: さあ、これで、ハミングしておしまい。あ、あれは! まあ、おいしそうなちいさい^{もも} 桃。これならおじいさんに^{ないしょ} 内緒で一人^{ひと} でたべてしましましょう。
ああ、おいしい。あ、また、

Nareetaa: Mukashi mukashi,
Chiba no aru tokoro ni ojiisan
to obaasan ga sunde imashita.
Ojiisan wa, yama ni shibakari
ni, obaasan wa kawa ni
sentaku ni dekakemashita.

Obaasan: Ojiisan, ki o tsukete
itte-rasshai.

Ojiisan: Obaasan mo, sentaku,
ganbatte. Subette korobanai
yooni ne. Juunan-zai mo
wasurenaide.

Nareetaa: Obaasan ga, kawa de
senkaku o shite imasu.

Obaasan: Saa, korede, hamingu
shite oshimai. A, arewa! Maa,
oishisoona chiisai momo.
Korenara ojiisan ni naisho de
hitori de tabete shimaimashoo.
Aa, oishii. A, mata, nagarete

The Cast:

Momotaro Simeon Hellerman
Grandpa Domenico Orland
Grandma Susanne Reffert
Dog Johanna Knapp
Monkey William Klemm
Pheasant Todor Milanov
Red ogre Cornelius Schmidt-
Colinet
Blue ogre Minxin Huang
Narrator Jiayu Tang

Narrator: Once upon a time,
there lived a grandma and
grandpa somewhere in Chiba.
The grandpa went to cut the
grass on the mountain, and
the grandma went to do the
laundry in the river.

Grandma: Grandpa, take care.

Grandpa: You, too. Be careful
doing the laundry—don't slip.
By the way, don't forget to
use fabric softener.

Narrator: Grandma is doing the
laundry in the river.

Grandma: All righty then, now
that I've added fabric softener,
I am almost done. Oh dear,
look at that. What a small and
delicious looking peach. I can
eat it all by myself since it's so



ながれて来た。今度は大きいからおじいさんと二人で食べよう。

kita. Kondo wa ookii kara ojiisan to futari de tabeyoo.

small.

Yummy, Yummy! Oh, dear. Another one came. This time, I should share with Grand-pa since it is big enough.

ナレーター：おばあさんは洗濯物も忘れて、桃を持って家に帰りました。家で桃を割ったら中から男の子が出て来ました。二人は男の子を桃太郎と名づけました。桃太郎はすくすくと元気な男の子になりました。勉強もよくでき、とくに物理と数学が得意でした。

Nareetaa: Obaasan wa sentakumono mo wasurete, momo o motte ie ni kaerimashita. Ie de momo o wattara naka kara otokonoko ga dete kimashita. Futari wa otokonoko o Momotaro to nazukemashita. Momotaro wa sukuuku to genkina otokonoko ni narimashita. Benkyoo mo yoku deki, tokuni butsurei to suugaku ga tokui deshita.

Narrator: Grandma forgot her laundry and went home. They split the peach and found that a boy was inside! So, they named him Momotaro (the Peach Boy). Momotaro grew to become a brave smart boy. He was especially good at physics and math.

桃太郎：ええっと、重力の存在と量子力学の不確定性原理は……
そうだ、ひもの理論だ。(手をたたく!) これで時空を11次

Momotaro: Ee-tto, juuryoku no sonzai to ryoushi-rikigaku no fukakuteesee-genri wa…
Sooda, himo no riron da.
(Te o tataku!) Korede jikuu o

Momotaro: Mmmm… the existence of gravity… mmm… the uncertainty principle of quantum mechanics…
Yes! Use string theory.

げん
元^{げん}にできる。

ナレーター：ある日、鬼が島では
鬼が「反物質を作って村人をい
じめている」と連絡が入り、鬼
退治に行くことになりました。

おじいさん、おばあさん：気をつ
けてね。これはせんべつ^きのきび
団子^{だんご}です。

ナレーター：そこに犬、キジ、サ
ルが来ました。

家来^{けらい}：(歌いながら・・・) もも
たろうさん、ももたろうさん、お
こしにつけたきび団子^{だんご}。ひとつ
わたしにくださいな。

桃太郎^{ももたろう}：(歌って) あげましょ
う、あげましょ。これからおにの
せいばつについてゆくならあげま
しょう。ただし、物理^{ぶつり}か数学^{すうがく}が
わかりますか。

サル：私は素粒子物理^{そりゅうしぶつり}を勉強^{べんきょう}して
います。クォーク、レプトン、グ
ルーオンの素粒子^{そりゅうし}がわたしたち
です。わたしたちは素粒子^{そりゅうし}で
きています。わたしたちをしる
と宇宙^{うちゅう}がわかります。

11-jigen ni dekiru.

Nareetaa: Aruhi, Onigashima
dewa, oni ga "Hanbusshitsu o
tsukutte murabito o ijimeteiru"
to renraku ga hairi, Onitaiji ni
iku koto ni narimashita.

Ojiisan, Obaasan: Kiotsukete
ne. Kore wa, senbetsu no
kibidango desu.

Nareetaa: Sokoni, inu, kiji, saru
ga kimashita.

Kerai: (utai nagara) Momotaro-
san, Momotaro-san, okoshi
ni tsuketa Kibidango, hitotsu
watashi ni kudasai na.

Momotaro: (utatte) Agemashoo,
agemashoo. Korekara oni no
seebatsu ni tsuite yuku nara
agemashoo. Tadashi, butsuri
ka suugaku ga wakarimasu ka.

Saru: Watashi wa soryuushi
butsuri o benkyoo shite imasu.
Kuooku, Reputon, Gruuon
no soryuushi ga watashitachi
desu. Watashitachi wa
soryuushi de dekite imasu.
Watashitachi o shiru to, uchuu
ga wakarimasu.

(Claps his hands) I can change
the number of the space-time
dimensions to eleven……

Narrator: One day, Momotaro
learned that ogres torment
the villagers on the Island
of Ogres, and he aimed to
punish the ogres.

Grandma and Grandpa: Please
take care of yourself. This is a
farewell gift, Kibidango millet
cakes.

Narrator: A dog, a pheasant, and
a monkey pass by.

Dog, Pheasant, and Monkey:
(Singing) Momotaro-san,
Momotaro-san, please give us
a piece of Kibidango.

Momotaro: (Singing) I shall give
you a piece if you come with
me to punish the ogres—and
only if you know physics or
math.

Monkey: I study the theory of
elementary particles. In order
to know the universe, we have
to know ourselves—consisting
of quarks, leptons, gluons and
other particles.



犬：わたしは10次元の中のコンパクトにまとめられた6次元と、残りの4次元、その数学的こうぞうをしらべています。コンパクト化された超弦理論を関係づけるミラー対称性のような双対性を探求しています。

キジ：すばらしい。ぼくの専門は数学です。数学と自然現象の一致に興味を持っています。ぼくは複素幾何と表現論とを用いて、超弦の密度の特徴付けをえようとしています。とてもおもしろいピックです。

桃太郎：すごい。これなら「鬼に

Inu: Watashi wa juujigen no naka no konpakuto ni matomerareta rokujigen to, nokori no yojigen, sono suugaku teki koozoo o shirabete imasu. Konpakutoka sareta choogen riron o kankee zukeru miraa taishoosee no yoo na sootsuisee o tankyuu shite imasu.

Kiji: Subarashii. Boku no senmon wa suugaku desu. Suugaku to shizen genshoo no icchi ni kyoomi o motte imasu. Boku wa fukuso kika to hyoogen ron to o mochiite, choogen no mitsudo no tokuchoozuke o eyoo to shite imasu. Totemo omoshiroi topikku desu.

Momotaro: Sugoi. Korenara "Oni

Dog: My research is to learn about the mathematical structure of the compactified six-dimensions and the remaining four-dimensions, and to explore dualities, such as mirror symmetry, which relate different string compactifications.

Pheasant: Wonderful. My specialty is mathematics. I am interested in the unity of seemingly different areas of mathematics on one side and nature on the other. I use complex geometry and representation theory to obtain a characterization of the string amplitudes. This is really exciting and interesting.

Momotaro: Awesome. That

かなぼう 金棒]、みんなで鬼退治にいき
ましよう。

ぜんいん 全員：えいえい、お～！

ナレーター：鬼が島に着きました。
さて、鬼は何をしているのでし
ょう。

あかおに 赤鬼：また、反物質ができた。こ
れは大きい。とても大きい。こ
れでまた村人をいじめて、食べ
物をとってしまおう。
あおおに 青鬼、さあ、村に行こう。こ
れが、本当の、「鬼に金棒」あ
らため、「鬼に反物質」だ。

あおおに 青鬼：親分、そろそろ米がなくな
ってきたから新米を取ってしま
いましょう。

ナレーター：途中で赤鬼と青鬼は
桃太郎一行と出会います。

あかおに 赤鬼：おまえは、だれだ！

あおおに 青鬼：名をなのれ。

ももたろう 桃太郎：ははは、知りたいか。知
りたいのなら教えてやろう。
ひとつ、ひとしにさそわれて、
ふたつ、ふるさとあとにして、
みつつ、みんなの宇宙のなぞを
さぐるため、桃から生まれた桃

ni kanaboo,” Minna de oni
taji ni ikimashoo.

Zen-in: Ei ei o~!

Nareetaa: Oni gashima ni
tsukimashita. Sate, oni wa
nani o shite iru no deshoo.

Akaoni: Mata, hanbusshitsu ga
dekita. Kore wa ookii. Totemo
ookii. Korede mata murabito
o ijimete, tabemono o totte
shimao.

Aooni, saa, mura ni ikoo.
Korega, hontoo no, 'Oni ni
kanaboo' aratame, 'Oni ni
hanbusshitsu' da.

Aooni: Oyabun, sorosoro kome
ga nakunatte kita kara,
shinmai o totte shimaimashoo.

Nareetaa: Tochuu de akaoni to
aooni wa Momotaro ikkoo to
deaimasu.

Akaoni: Omae wa dareda!

Aooni: Na o nanore.

Momotaro: Hahaha, shiritai ka.
Shiritai no nara oshiete yaroo.
Hitotsu, Hitoshi ni sasoware te,
Futatsu, furusato ato ni shite.
Mittsu, minna no uchuu no
nazo o saguru tame, momo

would give us a crucial
advantage. Let's go!

All: Hooray!

Narrator: They reached the
island. Well, what are the
ogres doing?

Red ogre: Here, again. I could
make more anti-matter—this
time, really big. I can torment
people and get a lot of food
this time. Blue ogre, let's go
to the village. This time, with
anti-matter, no one can stop
us.

Blue ogre: Hey, boss, we should
get a new rice crop since we
don't have any more.

Narrator: On the way, they meet
Momotaro and his friends.

Red ogre: Who are you?

Blue ogre: Tell us your name.

Momotaro: Hahaha, if you want
to know, I will tell you...
Hitoshi asked me to come
here,
And I left my home,
To search for the origin of the



たろう き
太郎。気はやさしくて、ちから
もち、みんなのアイドル桃太郎。

けらい も
(家来がみんなで盛りたてる)

あかおに
赤鬼：みんな、やっつけろ。

あおおに
青鬼：みんなって、ぼく一人だけ
だけど、ま、いいか。
たたか はんぶっしつ しけんかん お
(戦う。反物質の試験管を落とす)

あおおに
青鬼：あ、反物質が・・・落
ちちゃった。れれれのれ～、何
お
も起きないや。

あかおに
赤鬼：あれ、おかしいな。確かに、
レシピ本にはエレクトロンとポジ
トロンって書いてあるのに・・・
んんん・・・量を間違えたかな？
へん
変だな。

kara umareta Momotaro. Ki
wa yasashikute, chikara mochi.
Minna no aidoru, Momotaro.

(Kerai ga minna de
moritateru.)

Akaoni: Minna, yattsukero.

Aooni: Minnatte, boku hitori
dake dakedo, ma, iika.
(Tatakau. Hanbusshitsu no
shikenkan o otosu)

Aooni: A, hanbusshitsu ga...
Ochichatta. Rerere no re~,
nanimu okinai ya.

Akaoni: Are, okashii na.
tashika ni, reshipi bon niwa,
erekutoron to pojitoron tte
kaite arunoni...
Nnn, ryoo o machigaeta kana?
Hen da na.

universe,

I am Momotaro, born from
a peach. I am a gentle and
strong man. On top of that, I
am very popular.

(The Dog, Pheasant, and
Monkey cheer for Momotaro.)

Red ogre: Everyone, get rid of
them.

Blue ogre: Well, I am the only
one.
(Fights; drops the container of
anti-matter)

Blue ogre: Oh, Anti-matter...
I spilled it. Oops, nothing is
happening.

Red ogre: Ummm, that is
strange. In the recipe book,
it was surely written to mix
electrons and positrons.
Maybe I didn't add enough
positron... Strange...

桃太郎：いったいどれだけのエレクトロンとポジトロンを混ぜたんだい？ レシピを見せて。

赤鬼：ああ、これなんだけど・・・

桃太郎：みんなも見てくれ。これだとちょっと
(物理、数学的な会話になる)

桃太郎：赤鬼さん、なかなかおもしろいですね。一緒にIPMUで研究を続けませんか？

キジ：これならわたしの研究とリンクしています。

サル：うん、私のもつかえる。

犬：でも、ここの、 $E=mc^2$ というところがちょっと。

ナレーター：こうして桃太郎と犬、サル、キジの家来、赤鬼、青鬼はみんなで柏にあるIPMUで仲良く宇宙の謎を解くために、研究を今も続けているそうです。めでたし、めでたし。あ、それからおじいさんとおばあさんも研究に加わったそうです。

Momotaro: Ittai, doredake no erekutoron to pojitoron o mazetan dai? Reshipi o misete.

Akaoni: Aa, kore nan da kedo...

Momotaro: Minna mo mite kure. Kore dato chotto...
(Butsuri, suugaku teki na kaiwa ni naru)

Momotaro: Akaoni san, nakanaka omoshiroi desune. Isshoni IPMU de kenkyuu o tsuzukemasen ka?

Kiji: Korenara watashi no kenkyuu to rinku shite imasu.

Saru: Un, watashi no nimo tsukaeru.

Inu: Demo, kokono, $E=mc^2$ to iu tokoro ga chotto.

Nareetaa: Kooshite Momotaro to inu, saru, kiji no kerai, akaoni, aooni wa minnade Kashiwa ni aru IPMU de nakayoku uchuu no nazo o toku tameni, kenkyuu o ima mo tuzukete iru soodesu. Medetashi, medetashi. A, sorekara, ojiisan to obaasan mo kenkyuu ni kuwawatta soo desu.

Momotaro: After all, how many electrons and positrons did you mix? Can I see the recipe?

Red ogre: Sure, here it is.

Momotaro: Well, everyone, take a look at that. What do you think about this...?
(Discussion about physics and math)

Momotaro: Mr. Red ogre, this is quite interesting. Would you like to continue working at IPMU with us?

Pheasant: Yeah, I can relate it to my research.

Monkey: Yes, mine, too.

Dog: Well, this ($E=mc^2$) is a little bit...awkward in this situation ...

Narrator: With this, Momotaro, a dog, a pheasant, a monkey, and red and blue ogres all joined the research group at IPMU in Kashiwa in order to determine the origin of the universe. Oh, Grandma and Grandpa also joined the team. Everything ended well and they lived happily ever after.